


韩国语系列教材 ● 主编刘银钟

韩国文化之旅

한국문화산책

林善玉 李光仁 编著



 延边大学出版社

韩国语系列教材

韩国文化之旅

한국문화산책

主编 刘银钟

编著 林善玉 李光仁

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国文化之旅/林善玉,李光仁编著. —延吉:延边大学出版社,
2008.8

(韩国语系列教材)

ISBN 978 - 7 - 5634 - 2491 - 7

I. 韩… II. ①林…②李… III. 文化 - 概况 - 韩国 - 教材
IV. G131.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 127120 号

韩国文化之旅

编著:林善玉 李光仁

责任编辑:林善玉

出版发行:延边大学出版社

社址:吉林省延吉市公园路 977 号 邮编:133002

网址:<http://www.ydcbs.com>

E-mail:ydcbs@ydcbs.com

电话:0433 - 2732435

传真:0433 - 2732434

发行部电话:0433 - 2133001

传真:0433 - 2733266

印刷:北京奥达福利装印厂

开本:787 × 1092 1/16

印张:14.5 字数:250 千字

印数:1000 册

版次:2008 年 9 月第 1 版

印次:2008 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5634 - 2491 - 7

定价:26.00 元

编 委 会

主 任:杨银千

委 员:杨银千 鲁世杰

徐左平 刘银钟

赵海峰

顾 问:朴甲洙(韩国首尔大学教授)

前 言

本书从韩国的地理位置、传统礼节、服装、饮食、民俗以及文学艺术、世界文化遗产、文字到现代教育、产业与技术、韩国人的民族情绪等诸多方面勾勒出韩国文化轮廓,使读者通过此书进一步了解韩国的文化。本书借助现代媒体之力,采取导游与学生对话的形式,试图以此来避免单调乏味并增加趣味性和衔接性。

书中的单词翻译,首先给出了其在课文中的释义,然后给出其在词典中的词义。练习题的设置注重强化学习者对课文的理解,检测对阅读1的把握。为扩充学习者的阅读面,阅读2的设置尽量以韩国文章原文为主,不过没有把它编入到练习题当中。

本书经浙江越秀外国语学院韩国文化研究所策划。韩国文化如同浩瀚的海洋,用一部书就比较清楚的理出主线,实在是有一定难度。同时由于作者水平有限,加之时间仓促,难免出现不当之处,望各位专家读者予以斧正。

编 者

2008年6月16日

책 머리에

본 서는 한국의 지리적 위치, 전통 예절, 복장, 음식, 민속으로부터 문학예술, 세계문화유산, 문자 및 현대교육, 산업과 기술, 한국인의 민족적 정서에 이르기까지의 여러 면으로 한국문화의 윤곽을 그리었습니다. 이로써 독자들에게 한국의 문화를 더 한층 이해시키려 하였고 현대매체의 힘을 빌어 가이드와 학생과의 대화형식으로 취미성과 연계성을 높이려 시도하였습니다.

단어번역에서 첫 번째 단어가 과문에서 쓰인 뜻이고 버금으로 그 외의 뜻들을 참고로 제공하였습니다. 연습문제는 원칙상 학생들이 과문을 읽고 이해하는데 도움을 주도록 하였으며 과문내용과 함께 열독 1의 내용도 연습문제에 취급하였습니다. 열독 2는 학생들의 열독 면을 넓히기 위하여 열독문만 제공하였으며 되도록이면 한국어 원문 그대로 취급하였습니다.

이에 한국문화교육을 위한 『한국문화론』 작가 박영순 교수님, 문화백과사전 편집진과 해당 문화사이트에 감사를 드립니다.

넓디넓은 문화의 바다에서 한국문화의 윤곽을 그리기란 그리 쉬운 일이 아니고 또 편자의 수준미달과 시간적 촉박으로 본서에 합당치 못한 점이 있으리라 여겨지면서 전문가 여러 분과 독자들의 조언을 바랍니다.

본서는 월수 외국어학원 한국 문화연구소의 기획도서입니다.

편자로부터

2008년 6월 16일



차 례

제1과 가이드와 왕연	(1)
열독 1 문화의 날	(2)
열독 2 한국어에서의 멋	(3)
제2과 한국의 지리적 위치	(8)
열독 1 한국의 수도 서울	(10)
열독 2 한국의 기온과 강수	(12)
제3과 한국의 예절	(17)
열독 1 인사의 몇 가지	(20)
열독 2 한국의 잔치 문화	(22)
제4과 한국인의 수와 상징	(27)
열독 1 한국인의 세 가지 상징	(29)
열독 2 한국의 청색과 홍색	(31)
제5과 한국의 복장 - 한복	(36)
열독 1 한국 의복의 변천	(38)
열독 2 한국의 계절	(40)
제6과 한국의 음식	(45)
열독 1 맛있는 불고기	(48)
열독 2 식생활문화	(51)



제7과 한국의 민속놀이 (56)

 열독 1 신명나는 두드림—풍물과 사물놀이..... (59)

 열독 2 민속예술 (61)

제8과 한국 문학 (66)

 열독 1 울산바위 (71)

 열독 2 바보신랑 (73)

제9과 한국의 명절 (78)

 열독 1 한국 특유의 발렌타인데이..... (82)

 열독 2 한국의 전통명절에 대하여..... (84)

제10과 한국의 세계 문화유산—불국사..... (88)

 열독 1 나를 위해 불국사를 지어다오 (91)

 열독 2 수원화성 (92)

제11과 세계에 널리 알려진 태권도 (97)

 열독 1 스포츠 유래 (101)

 열독 2 이기는 사람과 지는 사람 (103)

제12과 한국의 민속예술—탈춤 (107)

 열독 1 한국의 대표적인 민요—아리랑 (111)

 열독 2 아리랑의 파급 (112)

제13과 배우기 쉬운 한글 (117)

 열독 1 친척이란 무엇인가? (119)

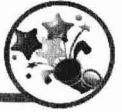
 열독 2 한국 문화 언어 (122)

제14과 한국의 전통 건물—한옥 (128)

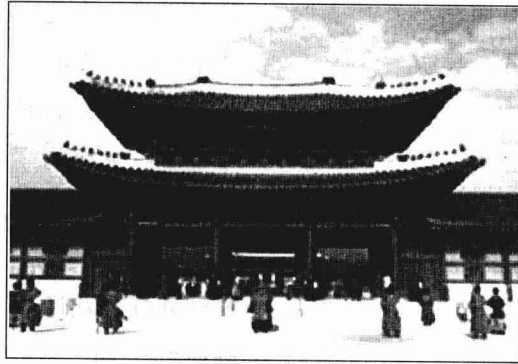
 열독 1 보석보다 더 귀한 것 (131)



열독 2 한국의 흔들문화.....	(132)
제15과 한민족의 역사.....	(137)
열독 1 한민족의 시조 단군 왕검	(139)
열독 2 개천절	(141)
제16과 한국인이 좋아하는 동물 - 까치와 호랑이	(145)
열독 1 국립공원 설악산.....	(148)
열독 2 성년(成年) 성인의 날	(149)
제17과 한국의 교육제도	(154)
열독 1 한국의 유명한 대학교	(158)
열독 2 대한민국의 고등학교.....	(161)
제18과 한국에서의 쇼핑	(166)
열독 1 우리의 아름다움.....	(168)
열독 2 웰빙	(169)
제19과 한국의 산업과 기술	(174)
열독 1 누구를 선택할 것인가	(176)
열독 2 한국 문화와 유교	(178)
제20과 한국인의 민족적 정서	(184)
열독 1 한국인의 우리주의.....	(188)
열독 2 한국의 행정구역.....	(189)
부록 1 인터넷 속 한국 문화 찾기.....	(194)
부록 2 문화와 관련된 단체	(197)
부록 3 단어장	(199)



제1과 가이드와 왕연



가이드: 안녕하세요! 저희 한국문화센터에 오신 것을 환영합니다. 제 이름은 이미혜입니다. 문화센터 해설사입니다.

왕 연: 처음 뵙겠습니다. 저는 왕연이라고 부릅니다. 만나서 반갑습니다.

가이드: 저도 반갑습니다. 왕연 씨, 이번에 한국에 처음 오셨어요?

왕 연: 아니요. 교환생으로 한국에 온 지 일 년이 되었어요. 저는 한국어전공학생이거든요. 그간 언어공부에 몰두하느라 정신이 없었어요. 이제 한국문화를 이해하고 논문도 써야 해요. 그래서 한국문화 공부를 더 잘 하려고 한국문화센터를 찾아왔어요.

가이드: 그래요? 환영합니다. 왕연 씨의 안내담당을 기쁘게 생각합니다. 최선을 다하겠습니다. 한국에 체류하는 기간 한국문화를 더 잘 이해하시고 즐거운 시간이 꼭 이루어지기를 바랍니다.



왕 연: 감사합니다. 문화요해 코스는 어떻게 되지요?

가이드: 약 20개 코스로 이어지는데요, 이 코스를 소화하면 한국문화를 대략적으로나마 이해하게 될 거예요.

왕 연: 알겠습니다. 안내 부탁드립니다.

단어

가이드: 导游, 向导

해설사: 解说员, 导游

최선: 尽力, 全力

코스: 路线, 路程

이해: 理解

담당: 负责, 担任

요해: 了解

소화하다: 消化

안내: 指引, 带路

문화센터: 文化中心

몰두하다: 专心

체류: 逗留, 停留

대략적: 大概的

부탁드리다: 拜托, 托付

기간: 期间

환영하다: 欢迎

약: 约, 药

드리다: “하다”的敬语



열독 1

문화의 날

국민의 문화예술에 대한 이해를 깊게 하고 참여도를 높이며, 방송·잡지·영화 등 대중매체의 사회적 가치를 새롭게 하고자 정한 기념일. 1972년 제정·공포된 문화예술진흥법(振興法)에서 매년 10월 20일을 문화의 날로, 10월을 문화의 달로 정했다. 문화의 날에 국가 및 지방 자치단체(地方自治团体)에서는 기념식 및 문화발전 유공자 포상 등의 행사를 치른다. 또한 문화의 달에는 공연·전시회·강연회 등의 문화예술 행사와 대한민국미술대전·전국민속예술경연대회 등 문화예술진흥을 위한 행사를 실시한다.



단어

참여도: 参与度
 가치: 价值
 제정하다: 制定
 유공자: 有功者
 경연대회: 表演大会
 진흥: 振兴
 알맞다: 适当, 恰当

대중매체: 大众媒体
 정하다: 定, 决定
 공포하다: 公布
 포상: 褒奖
 강연회: 演讲会
 조금: 稍微
 치르다: 举行, 办, 支付



한국어에서의 멋

한국의 문화를 한 마디로 나타낼 수 있는 단어들 중 하나를 찾는다면 ‘멋’이 아닐까 한다. 한국어에서의 ‘멋’이란 단어는 한마디로 설명하기 어려울 정도로 복잡하고, 섬세하며, 포괄적이다. ‘멋’은 무형적, 유형적 사물이나 느낌에 모두 사용할 수 있는, 한국어에만 있는 개념이고 단어이다. ‘멋’이란 인간의 행동양식, 예술, 기예 및 사물의 존재 양식에서 한국인의 독특한 감각과 정서로서 여과되고 표출되는 미적 관념 또는 그 미적 형태다. 그러므로 한국어의 ‘멋’이란 단어를 다른 외국어로 번역하기는 거의 불가능할 듯하다. ‘멋’이란 단어 하나가 나타낼 수 있는 상황이 나, 의미나, 화자의 의도, 청자의 수용방식이 모두 다양하기 때문이다. 그러므로 어떤 단어로 번역을 해도 ‘멋’의 일부분이거나 여러 속성 중 하나를 나타낼 뿐이다.

한자로, 美, 雅, 风流, 高尚, 优雅, 洗练, 弄을 모두 합하고, 영어의 handsome, beautiful, pretty, humor, fun, satire, wit, foppery, taste, sweet, lovely 등을 다 포괄하는 의미라고나 할까? 이런 여러 가지 의미의 일부분을 가



지고 ‘멋있다’로 사용하게 되는데, 어떤 상황에서 사용했느냐에 따라 그 ‘멋’의 내용이 완전히 달라진다. 어쩌면 한국인이 추구하는 것이 바로 이러한 ‘멋’이 아닌가 한다. 즉 정신적인 고고함만을 추구하는 것도 아니요, 그렇다고 무시하는 것도 결코 아니고, 부와 명예를 바라되, 정당한 것이 아니면 인정해주지 않을 뿐만 아니라 명예와 부가 없어도 얼마든지 ‘멋있는’ 삶을 살 수가 있고, 사랑을 추구하되 품격을 무시하지 않는다.

멋의 기준이 애매모호하고 다양하면서도 한국인들 사이에서는 대체로 공감할 수 있는 유·무형의 멋이 있는 것이다. 이러한 멋을 기어코 설명하라고 한다면 크게 형태미, 표현미, 정신미 등으로 나눌 수 있을지 모르겠다.

용어

섬세하다: 细腻, 纤细

느낌: 感觉(“느끼다”의名词化)

여과되다: (被)过滤

미적 관념: 美的观念

듯하다: 像是

청자: 听者

고고함: 洁身自好

부: 富, 财富

품격: 品德, 品格

애매모호하다: 含糊, 暧昧

공감하다: 同感

포괄적이다: 言简意赅

기예: 技艺, 棋艺

표출되다: (被)流露

거의: 几乎

화자: 说话人

추정하다: 推测, 推定

추구하다: 追求

얼마든지: 只管, 有的是

기준: 基准, 标准

대체로: 大概, 大致

기어코: 硬要, 偏



기억합시다

문화란 인간의 모든 생각과, 행동 및 인간에 의해 생성된 산물의 총칭이다.



문화에 대한 단어

문화의 유형: 정신문화, 물질문화, 언어문화, 예술문화, 생활문화, 제도문화, 학문문화, 산업기술문화, 대중문화, 고급문화, 전통문화, 현대문화



1. 다음 물음에 대답하십시오.

(1) 왕연은 한국에 몇 번 갔어요?

(2) 왕연은 어디로 갔어요?

(3) 관광 코스는 몇 개라고 했어요?

(4) 여러분은 관광 다녀오신 적 있으세요?

도움단어: 방학, 유람지, 갔다오다, 풍경이 아름다웠다

(5) 한국 문화의 날이 어느 달 어느 날인가요?

2. 다음 괄호(括号) 안에 알맞은 단어를 써 넣으시오.

(1) 문화예술에 대한 ()를 깊게 하고 참여도를 높이며, () 등 대중매체의 ()를 새롭게 하고자 정한 (). 19()년 제정·공포된 문화예술 ()에서 매년 ()을 문화의 날로, 10월을 ()로 정했다.

(2) 문화의 ()에 국가 및 지방 자치단체에서는 () 및 문화발전 () 등의 행사를 치른다. 문화의 ()에는 공연·전시회·강연회 등의 ()와 대한민국미술대전·전국민속예술경연대회 등 ()을 위한 행사를 실시한다.



3. 주어진 단어를 골라(选择) 괄호 안에 써 넣으세요.

조금, 치르다, 값, 알맞다, 하고자

- (1) 김치 () 주세요.
- (2) 내일 문화 행사를 ().
- (3) 상점에 가서 물건 ()을 치르다
- (4) () 직업이 어디 있어요?
- (5) 그 곳에 내게 ()는 일이 있어요.

4. 과문을 읽고 다음에서 틀린 곳을 찾아 고치시오.

- (1) 방송 · 잡지 · 영화 등 인터넷매체.
- (2) 사회적 가치를 크게 하기 위하여 정한 기념일.
- (3) 공연 · 전시회 · 강연회 등의 문학예술 행사.
- (4) 가이드에게 안내 부탁주다.

5. 다음 구절을 번역하시오.

- (1) 문화란 한 민족이나 사회 전반적인 삶의 모습이다.
- (2) 인간은 문화를 가진 유일한 동물이다.



(3) 시간에는 과거, 현재, 미래를 포함하는 범주가 있다.

(4) 在某种程度上，文化是人类的思维方式和行为方式的总和。

(5) 文化的类型可分为精神文化和物质文化，传统文化和现代文化。

(6) 中国有文化部设的“文化奖”。

6. 한국에 가면 무엇을 보고 싶어요? 간단히 쓴 다음 말씀해 보세요.
도움단어: 볼거리가 많다, 그 중에서도, 기회가 있으면, 려 한다



제2과 한국의 지리적 위치



가이드: 먼저 한국의 지리적 위치부터 말씀 드릴게요.

왕 연: 좋아요.

가이드: 한국은 한반도(조선반도) 남반부에 있어요. 면적은 9만 9373평방킬로미터이고, 인구는 현재 약 4700만 명입니다. 한반도는 대략 북위 33°~43°, 동경 124°~132°사이의 북반구 중위도에 자리 잡았어요.

왕 연: 알겠습니다.

가이드: 세계에서 가장 넓은 유라시아 대륙의 동부에 자리 잡은 반도로서 주변에는 3950여 개의 섬이 있어요.

왕 연: 섬이 아주 많군요. 한반도가 중국과 러시아와 인접해 있지요?

가이드: 그래요, 북쪽은 압록강, 백두산, 두만강을 경계로 중국 및